Видавництво Книгоспілка видало:

В. Шекспір. Гамлет. Переклад **М. Старицького**. Стаття **С. Родзевича**. Редакція, стаття й примітки **А. Ніковського** 260 стор. Ціна 2 крб.

Дуже багато перекладено на українську мову за революцію із світового письменства та з чужоземної літератури. Швидкий темп перекладної праці, звісно, не завжди може сприяти гарній якості перекладів. На жаль, перекладачі, володіючи часто добре чужоземними мовами, не досить тонко і глибоко опанували українську мову. Розуміється, це мусить відбиватися негативно на перекладі.

Проте ми маємо досить цінну спадщину з минулого в перекладній літературі. Отже, перевидавати найкращі переклади, безперечно, дуже корисно. Зі слів редактора цього видання переклад Шекспірової трагедії „Гамлет" подано ніби на мовну полеміку. Переклад цей, що його зробив М. Старицький—1882 р. перележав 46 років. Проте переклад цей зроблено не тільки сумлінно, але й добре. М. Старицький працював над ним не з попиту, а з унутрішньої потреби, відчуваючи майбутній характер української мови. Як відомо, М. Старицький користувався для перекладу, крім оригіналів (видань кембриджського та кол'єровського) такими перекладами: бездоганним французьким Ф. Ґюго (син славетнього романіста), німецьким віршованим Гайзсе та польським Пашковського і російським Кетчеровим. Користувався М. Старицький порадами О. Пчілки та М. Комарова і знавців англійської мови О. Цвітковської й А. Гешвенд. В новому виданні де-які хиби що-до віршу виправила близька співробітниця М. Старицького дочка поетова—Л. М. Старицька-Черняхівська, що зберігла стиль батькового віршу. Де-що виправив і редактор цього видання, що керувався иншими перекладами та коментаріями. Де-що використано (що-до мовного матеріялу) і з Кулішевого перекладу. Видання це має широкий додаток — коментарії, де з'ясовано де-які ситуації в трагедії, або пояснено поодинокі слова чи вислови. В „Додатку" подано і передмову М. Старицького.

Отже, велику працю пророблено до цього видання перекладу „Гамлета" і можна радіти, що наш сучасний читач матиме хороший науково й художньо-опрацьований переклад з цього світового твору.

Інтерес до геніяльного твору такого велетня, що ним був Шекспір, здається, ніколи не згасне, а Гамлетова проблема може повставати не тільки за доби занепаду чи переходових діб, але й за часів творчого відродження.

Багатий і цінний матеріял до розуміння трагедії та її автора—Шекспіра подає С. Родзевич в своїй статті: „Гамлет та Гамлетова проблема".

Отже, ми відсилаємо сучасного читача до цієї книжки, що є велике надбання в нашій перекладній літературі в галузі світового письменства.